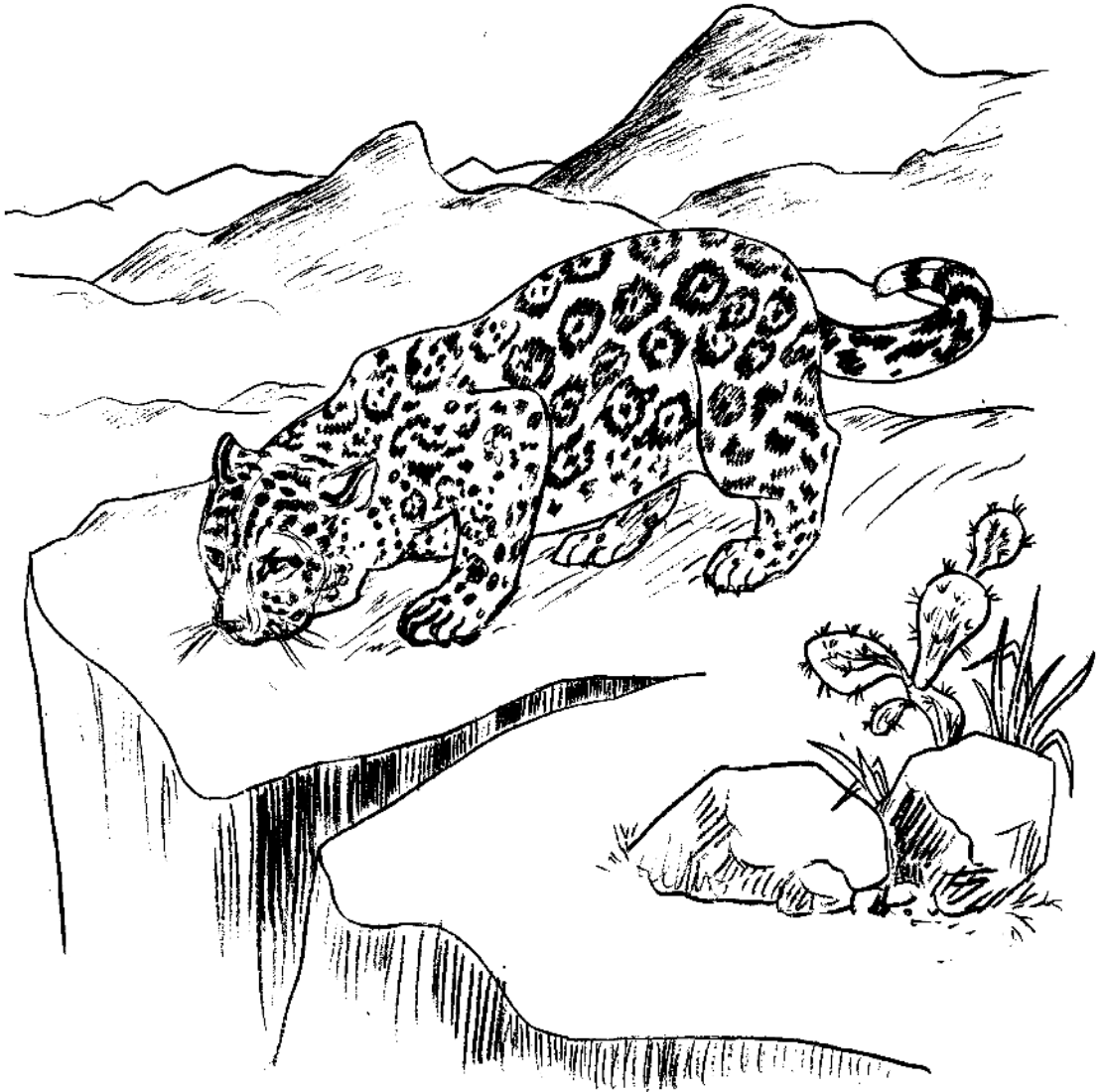


Cuento-1e4 xa3?i3nto2



El Cuento del Tigre



Cartilla Mazateca

8a

El Cuento del Tigre

en el idioma  
mazateco

Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con  
La Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública

México, D. F.

200 e.

1956



Cuento-le<sup>4</sup> Xa<sup>3</sup> ?i<sup>3</sup>nto<sup>2</sup>

-Jo<sup>1</sup> to<sup>4</sup>nta<sup>3</sup> cji<sup>3</sup>  
nqui<sup>3</sup>chao<sup>3</sup>-na<sup>4</sup>, qui<sup>3</sup>tso<sup>2</sup>  
jnco<sup>3</sup> xa<sup>3</sup>?i<sup>3</sup>nto<sup>2</sup>. -Tjin<sup>1</sup>-le<sup>4</sup>  
ya<sup>1</sup>, tjin<sup>1</sup>-le<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>nto<sup>3</sup>,  
tjin<sup>1</sup>-le<sup>4</sup> nca<sup>4</sup>jao<sup>4</sup>.  
Tjin<sup>1</sup>-le<sup>4</sup> nca<sup>3</sup>yi<sup>3</sup>je<sup>3</sup>.  
Nchi<sup>4</sup>na<sup>1</sup>-nia<sup>13</sup> an<sup>3</sup>-vi<sup>4</sup>,  
qui<sup>3</sup>tso<sup>2</sup>-le<sup>4</sup> yao<sup>3</sup>-le<sup>4</sup>.

-Cómo es de bueno  
mi rancho, dijo un  
tigre. -Tiene árboles.  
Tiene montañas. Tiene  
manantial. Tiene de  
todo. Soy rico, se  
dijo en sí mismo.

Nchaom<sup>3</sup> nchaon<sup>3</sup> tso<sup>3</sup>?va<sup>3</sup>,  
to<sup>4</sup>xquia<sup>4</sup> qui<sup>3</sup>scó<sup>2</sup>tsen<sup>43</sup>  
nqui<sup>3</sup>chao<sup>3</sup>-le<sup>4</sup>.

Cada día se paseaba  
solamente para ver el  
rancho.

-Ma<sup>4</sup>-xo<sup>1</sup>ni<sup>3</sup> cho<sup>4</sup>-le<sup>4</sup>  
na<sup>4</sup>xi<sup>4</sup>na<sup>3</sup>nta<sup>1</sup>, qui<sup>3</sup>tso<sup>2</sup>-le<sup>4</sup>  
yao<sup>3</sup>-le<sup>4</sup>. -Tsin<sup>2</sup>-le<sup>4</sup> xi<sup>3</sup>  
na<sup>3</sup>sca<sup>1</sup> tjin<sup>1</sup> Ca<sup>2</sup>ta<sup>3</sup>ve<sup>3</sup>  
chi<sup>4</sup>nca<sup>4</sup>-ve<sup>4</sup> jo<sup>3</sup> nca<sup>3</sup>  
nchi<sup>4</sup>na<sup>1</sup>-nia<sup>13</sup> an<sup>3</sup>-vi<sup>4</sup>.  
Ca<sup>2</sup>ta<sup>3</sup>ve<sup>3</sup> tje<sup>2</sup>ntso<sup>4</sup>-ve<sup>4</sup>.  
Ca<sup>2</sup>ta<sup>3</sup>ve<sup>3</sup> chi<sup>2</sup>to<sup>3</sup>.

-Pobres animales  
de la ciudad, se dijo  
en sí mismo. -No  
tienen nada de bonito.  
Permitan verme los  
cochinos como soy de  
rico. Permitan verme  
los chivos. Permitan  
verme los gatos.

Tsa<sup>3</sup>ca<sup>1</sup>ya<sup>34</sup> con<sup>3</sup> cho<sup>4</sup>-ve<sup>4</sup>.  
 -Ja<sup>4</sup>vio<sup>13</sup>, nqui<sup>2</sup>sa<sup>4</sup> nta<sup>3</sup>  
 chon<sup>3</sup> i<sup>4</sup>-vi<sup>4</sup> cao<sup>4</sup>ni<sup>3</sup> tsa<sup>2</sup>  
 tsaon<sup>3</sup>.

El notificó a los  
 animales. -Vengan  
 aquí, es mejor aquí  
 que en la tierra de  
 Uds.

-Nta<sup>3</sup>-la<sup>4</sup> tso<sup>2</sup> xa<sup>3</sup>?i<sup>3</sup>nto<sup>2</sup>.  
 A<sup>3</sup>li<sup>2</sup>coi<sup>3</sup> nta<sup>3</sup> chon<sup>3</sup> i<sup>4</sup>  
 na<sup>4</sup>xi<sup>2</sup> na<sup>3</sup> nta<sup>1</sup>-vi<sup>4</sup>, tjin<sup>1</sup>tjin<sup>1</sup>  
 cho<sup>4</sup>ta<sup>4</sup>. Cho<sup>1</sup>ve<sup>3</sup>-na<sup>1</sup>  
 cho<sup>4</sup>ta<sup>4</sup>. Cjoi<sup>4</sup>chon<sup>1</sup>-le<sup>42</sup>  
 xa<sup>3</sup>?i<sup>3</sup>nto<sup>2</sup>. Jo<sup>1</sup>-la<sup>2</sup> cji<sup>3</sup>  
 nqui<sup>2</sup>chao<sup>3</sup>-le<sup>4</sup>. Nchaon<sup>3</sup>  
 cjoi<sup>4</sup>chon<sup>1</sup>-le<sup>42</sup>.

El tigre probable-  
 mente decía bien. No  
 es bueno aquí en la  
 ciudad. Hay mucha  
 gente. Estamos aburri-  
 dos con esa gente.  
 Iremos a ver al tigre.  
 Vamos a ver como es su  
 rancho. Mañana iremos  
 a verle a él.

Xi<sup>3</sup> coan<sup>3</sup>nchaon<sup>3</sup>  
 tsa<sup>3</sup>ca<sup>3</sup>nco<sup>2</sup>ya<sup>3</sup> chi<sup>2</sup>to<sup>3</sup>-ve<sup>4</sup>.  
 -Nta<sup>3</sup> cho<sup>4</sup>ta<sup>4</sup> je<sup>2</sup>  
 xa<sup>3</sup>?i<sup>3</sup>nto<sup>2</sup>, xi<sup>2</sup>nqui<sup>4</sup>-jin<sup>4</sup>,  
 qui<sup>3</sup>tso<sup>2</sup>-le<sup>4</sup> ti<sup>2</sup>ntso<sup>4</sup>.

El proximo día el  
 gato se baño. -El  
 tigre es una persona  
 buena. Somos parien-  
 tes, le dijo el chivo.

Ntso<sup>4</sup>co<sup>4</sup> tsa<sup>3</sup>ca<sup>3</sup>ne<sup>1</sup>jon<sup>2</sup>  
 chi<sup>4</sup>nca<sup>4</sup>-ve<sup>4</sup>. -Ta<sup>4</sup>ne<sup>1</sup>jon<sup>2</sup>-  
 lao<sup>43</sup> tsaon<sup>4</sup>, qui<sup>3</sup>tso<sup>2</sup>-le<sup>4</sup>  
 xti<sup>3</sup>ntai<sup>4</sup>-le<sup>4</sup>. Me<sup>3</sup>-le<sup>4</sup> fi<sup>2</sup>  
 xti<sup>3</sup>ntai<sup>4</sup>-le<sup>4</sup> chi<sup>4</sup>nca<sup>4</sup>-ve<sup>4</sup>,  
 to<sup>4</sup>nca<sup>3</sup> cai<sup>3</sup>-le<sup>4</sup> va<sup>3</sup>ne<sup>1</sup>jon<sup>2</sup>  
 ntso<sup>4</sup>co<sup>4</sup>.

La cochina se lavó las patas. -Lávate las tuyas, les dijo a sus nietos. Sus nietos querían ir, pero no querían lavarse las patas.

-Jo<sup>1</sup> coi<sup>4</sup>tso<sup>4</sup>-no<sup>3</sup>  
 xa<sup>3</sup>?i<sup>3</sup>nto<sup>2</sup> tsa<sup>3</sup> nta<sup>1</sup>si<sup>4</sup>  
 tjin<sup>1</sup> ntso<sup>4</sup>co<sup>4</sup>. Nta<sup>3</sup>  
 ta<sup>4</sup>ne<sup>2</sup>-lao<sup>43</sup>. C<sup>2</sup>ia<sup>4</sup>  
 tsa<sup>3</sup>ca<sup>3</sup>ne<sup>1</sup> ntso<sup>4</sup>co<sup>4</sup>  
 xti<sup>3</sup>ntai<sup>4</sup>-le<sup>4</sup>.

-¿Qué les dirá el tigre si sus patas tienen lodo? Lávenlas bien. Entonces sus nietos lavaron sus patas.

-Nta<sup>3</sup> cji<sup>3</sup> taon<sup>4</sup>nco<sup>3</sup>-na<sup>4</sup>,  
 qui<sup>3</sup>tso<sup>2</sup> ti<sup>2</sup>ntso<sup>4</sup>. -Je<sup>3</sup>nta<sup>1</sup>  
 fa<sup>3</sup>?ai<sup>3</sup>-ni<sup>3</sup>. Nta<sup>3</sup>-la<sup>4</sup>  
 cji<sup>3</sup>-le<sup>4</sup> xa<sup>3</sup>?i<sup>3</sup>nto<sup>2</sup>.

-Mi anillo es bonito dijo el chivo. -Viene de Tehuacán. Al tigre probablemente le gustará.

Qui<sup>3</sup> ti<sup>2</sup>ntso<sup>4</sup>. Qui<sup>3</sup> cao<sup>4</sup>  
 ntso<sup>1</sup>-le<sup>4</sup>. Jao<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>-ni<sup>3</sup>  
 ti<sup>2</sup>ntso<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> qui<sup>3</sup>.

Se fué con su hermano menor. Los dos chivos se fueron.

Tse<sup>3</sup> fi<sup>2</sup> ntia<sup>42</sup>.  
 A<sup>3</sup> li<sup>2</sup> coi<sup>3</sup> xa<sup>1</sup> ti<sup>1</sup> ji<sup>3</sup> cho<sup>2</sup>  
 cho<sup>4</sup>-ve<sup>4</sup>. Je<sup>32</sup> nchi<sup>3</sup> sen<sup>3</sup>  
 nca<sup>3</sup> ji<sup>3</sup> cho<sup>2</sup>.

El camino era largo.  
 Los animales no podían  
 llegar pronto. Era el  
 mediodía cuando  
 llegaron.

-Ti<sup>4</sup> yo<sup>3</sup>, qui<sup>3</sup> tso<sup>2</sup>-le<sup>4</sup>  
 xa<sup>3</sup> ?i<sup>3</sup> nto<sup>2</sup>. Tsa<sup>3</sup> ca<sup>1</sup> jna<sup>3</sup> nqui<sup>3</sup>  
 jnc<sup>3</sup> ya<sup>1</sup> nca<sup>3</sup> chi<sup>4</sup> nca<sup>4</sup>-ve<sup>4</sup>  
 cao<sup>4</sup> xti<sup>3</sup> ntai<sup>4</sup>-le<sup>4</sup>.  
 Tsa<sup>3</sup> ca<sup>1</sup> jna<sup>3</sup> son<sup>2</sup> jnc<sup>3</sup>  
 la<sup>4</sup> jao<sup>4</sup> ti<sup>2</sup> ntso<sup>4</sup>-ve<sup>4</sup> cao<sup>4</sup>  
 ntso<sup>1</sup>-le<sup>4</sup>. Chi<sup>2</sup> to<sup>3</sup>  
 tsa<sup>3</sup> ca<sup>1</sup> jna<sup>3</sup> jin<sup>43</sup> li<sup>4</sup> ji<sup>4</sup>.

-Siéntense, les dijo  
 el tigre. La cochina y  
 sus nietos se sentaron  
 debajo de un árbol de  
 álamo. El chivo y su  
 hermano menor se sen-  
 taron sobre una piedra.  
 El gato se sentó sobre  
 el pasto.

-Jo<sup>1</sup> to<sup>4</sup> nta<sup>3</sup> ca<sup>2</sup> fa<sup>2</sup> ?ao<sup>43</sup>,  
 qui<sup>3</sup> tso<sup>2</sup> xa<sup>3</sup> ?i<sup>3</sup> nto<sup>2</sup>.  
 -Cho<sup>1</sup> tsen<sup>3</sup> -lao<sup>43</sup>. A<sup>3</sup> tsi<sup>2</sup>  
 na<sup>3</sup> sca<sup>1</sup> na<sup>4</sup> cji<sup>3</sup>-no<sup>3</sup> je<sup>2</sup>  
 ni<sup>3</sup> nto<sup>3</sup>-ve<sup>4</sup>. A<sup>3</sup> tsi<sup>2</sup>  
 na<sup>3</sup> sca<sup>1</sup> na<sup>4</sup> cji<sup>3</sup>-no<sup>3</sup>  
 nca<sup>4</sup> jao<sup>4</sup>. Tjin<sup>1</sup> tjin<sup>1</sup>  
 na<sup>3</sup> nqui<sup>3</sup>. Nta<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>  
 ma<sup>3</sup> nquian<sup>1</sup> i<sup>4</sup>-vi<sup>4</sup>.

-¡Qué bueno que vi-  
 nieron! les dijo el  
 tigre. -Miren, ¿no les  
 parece que este monte es  
 bonito? ¿No les parece  
 que este manantial es  
 bonito? Hay mucha agua.  
 Hay mucha tierra. Pode-  
 mos viajar muy bien aquí.



Cjai<sup>1</sup> to<sup>4</sup>xi<sup>4</sup>?a<sup>3</sup>  
 xa<sup>3</sup>?i<sup>3</sup>nto<sup>2</sup>. Nta<sup>3</sup> cji<sup>3</sup>-le<sup>4</sup>  
 na<sup>3</sup>nqui<sup>3</sup>-le<sup>4</sup>, to<sup>4</sup>nca<sup>3</sup>  
 li<sup>2</sup>coi<sup>3</sup> qui<sup>3</sup>tso<sup>2</sup> nca<sup>3</sup>  
 na<sup>3</sup>sca<sup>1</sup> cji<sup>3</sup> taon<sup>4</sup>nco<sup>3</sup>-  
 le<sup>4</sup> ti<sup>2</sup>ntso<sup>4</sup>.

El tigre era muy charlatán. Le gustaba mucho su tierra, pero no dijo que era bonito el anillo del chivo.

-Nta<sup>3</sup> cji<sup>3</sup> taon<sup>4</sup>nco<sup>3</sup>-na<sup>4</sup>,  
 qui<sup>3</sup>tso<sup>2</sup> ti<sup>2</sup>ntso<sup>4</sup>. -Je<sup>3</sup>nta<sup>1</sup>  
 fa<sup>3</sup>?ai<sup>3</sup>-ni<sup>3</sup>. To<sup>4</sup>nca<sup>3</sup> li<sup>2</sup>jo<sup>3</sup>  
 tso<sup>2</sup> nca<sup>3</sup> je<sup>3</sup>.

-Mi anillo es bonito, dijo el chivo.  
 -Viene de Tehuacán, pero él no dice nada.

Si<sup>32</sup> s<sup>2</sup>in<sup>1</sup> xti<sup>3</sup>ntai<sup>4</sup>-le<sup>4</sup>  
 chi<sup>4</sup>nca<sup>4</sup>. Vao<sup>3</sup>ma<sup>3</sup>-le<sup>4</sup>.  
 Nio<sup>4</sup> me<sup>3</sup>-le<sup>4</sup>. Vao<sup>3</sup>ma<sup>3</sup>-le<sup>4</sup>  
 chí<sup>4</sup>nca<sup>4</sup>-ve<sup>4</sup>. Me<sup>3</sup>-le<sup>4</sup> nio<sup>4</sup>  
 nta<sup>3</sup> tsa<sup>2</sup> je<sup>3</sup>. Vao<sup>3</sup>ma<sup>3</sup>-le<sup>4</sup>  
 chi<sup>2</sup>to<sup>3</sup>. Tsine<sup>2</sup> nio<sup>4</sup>-jine<sup>2</sup>.  
 Tsine<sup>2</sup> nche<sup>42</sup>-jine<sup>2</sup>. Nta<sup>3</sup>  
 tsa<sup>2</sup> ncho<sup>4</sup>tin<sup>4</sup> tsine<sup>2</sup>.

Los nietos de la cochina se empazaron a quejarse. Tenían hambre. Querían tortillas. La cochina tenía hambre. También ella quería tortillas. El gato tenía hambre. No había tortillas. No había maíz cocido, ni había maíz en mazorca.

Li<sup>2</sup>jo<sup>3</sup> qui<sup>3</sup>tso<sup>2</sup> xa<sup>3</sup>?i<sup>3</sup>nto<sup>2</sup>-  
 ve<sup>4</sup>, to<sup>4</sup>xquia<sup>4</sup> qui<sup>3</sup>sco<sup>2</sup>tsen<sup>32</sup>-  
 son<sup>2</sup> nqui<sup>3</sup>chao<sup>3</sup>-le<sup>4</sup>. -A<sup>3</sup>  
 tsi<sup>2</sup> na<sup>3</sup>sca<sup>1</sup>na<sup>4</sup> chon<sup>3</sup>-no<sup>3</sup>

El tigre no decía nada, solamente veía su rancho. -¿No les parece que mi tierra es bonita? preguntó el tigre.

na³ nqui³ -na⁴, qui³ tsi² -  
na³ nqui³ xa³ ?i³ nto³ -ve⁴.

Ma³ jaine², li² coi³  
ma³ nca³ -na³, qui³ tso²  
chi⁴ nca⁴. -A³ ma³ chi³ ne³  
ni³ nto³ -ve⁴. A³ ma³ chi³ ne³  
na³ nqui³, qui³ tso² chi³ to³.

-Cho⁴ nti³ so³ je²  
xa³ ?i³ nto³. Li² coi³ nta³  
en¹ -le⁴, qui³ tso² ti² ntso⁴.  
-To⁴ je² xi³ nta³ chon³ -le⁴  
i⁴ -vi⁴. Li² ?ya² -sa³ xi³  
ma³ nca³ -le⁴ i⁴ -vi⁴.  
Nqui² sa⁴ na³ sca¹ chon³ -na¹  
na⁴ xi⁴ na³ nta¹. Ca² ta³ fi²  
nto⁴ ya¹ xi³ en¹ nti³ so³  
ma³ -le⁴, tso² -sa³  
ti² ntso⁴ -ve⁴.

-Ca² ta³ fi² nto⁴ ya¹,  
qui³ tso² chi³ to³.

-No, no estoy contento  
aquí, dijo la cochina.  
-Se pueden comer los  
montes? ¿Se puede comer  
la tierra? dijo el gato.

-Este tigre es mentiroso.  
Sus palabras no son buenas,  
dijo el chivo. -Solamente  
a él le gusta aquí. Nadie  
más está contento aquí.  
La ciudad es más bonita.  
¡Qué se vaya a la cárcel,  
al que dice mentiras! el  
chivo dijo también.

-Qué se vaya a la  
cárcel, dijo el gato.

-Ca<sup>2</sup> ta<sup>3</sup> fi<sup>2</sup> nto<sup>4</sup> ya<sup>1</sup> ,  
qui<sup>3</sup> tso<sup>2</sup> chi<sup>4</sup> nca<sup>4</sup> .

-Qué se vaya a la cárcel,  
dijo la cochina.

-Nto<sup>4</sup> ya<sup>1</sup> , nto<sup>4</sup> ya<sup>1</sup> ,  
to<sup>4</sup> tso<sup>2</sup> xti<sup>3</sup> ntai<sup>4</sup> -le<sup>4</sup> .

-Cárcel, cárcel, es todo  
lo que dijeron los nietos.

-?ya<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> sca<sup>4</sup> ni<sup>2</sup> -le<sup>4</sup>  
nto<sup>4</sup> ya<sup>1</sup> , qui<sup>3</sup> tsi<sup>2</sup> na<sup>3</sup> nqui<sup>3</sup> -  
le<sup>4</sup> chi<sup>4</sup> nca<sup>4</sup> .

-¿Quién lo llevará a la  
cárcel? preguntó la  
cochina.

-A<sup>3</sup> li<sup>2</sup> an<sup>3</sup> -jian<sup>23</sup> ,  
qui<sup>3</sup> tso<sup>2</sup> tiantso<sup>4</sup> .  
-Ntso<sup>1</sup> na<sup>4</sup> ti<sup>2</sup> esi<sup>3</sup> coi<sup>2</sup> nta<sup>4</sup> -  
nia<sup>13</sup> .

-Yo no, dijo el chivo,  
porque estoy cuidando a  
mi hermano menor.

-A<sup>3</sup> li<sup>2</sup> an<sup>3</sup> -jian<sup>23</sup> ,  
qui<sup>3</sup> tso<sup>2</sup> chi<sup>2</sup> to<sup>3</sup> .  
-Xi<sup>2</sup> nqui<sup>4</sup> -jin<sup>4</sup> .

-Yo no, dijo el gato.  
-Somos parientes.

-A<sup>3</sup> li<sup>2</sup> an<sup>3</sup> -jian<sup>23</sup> ,  
qui<sup>3</sup> tso<sup>2</sup> chi<sup>4</sup> nca<sup>4</sup> . -Tse<sup>3</sup>  
xi<sup>1</sup> ne<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> tjin<sup>1</sup> -na<sup>3</sup> ,  
a<sup>3</sup> li<sup>2</sup> coi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup> fia<sup>3</sup> .  
Ca<sup>2</sup> ta<sup>3</sup> sca<sup>3</sup> ni<sup>1</sup> -le<sup>4</sup> ni<sup>4</sup> nta<sup>4</sup> .  
Nta<sup>3</sup> ma<sup>3</sup> -le<sup>4</sup> xa<sup>1</sup>  
ni<sup>4</sup> nta<sup>4</sup> -ve<sup>4</sup> .

-Yo no, dijo la  
cochina, -porque tengo  
mu<sup>4</sup> cha manteca. No  
puedo andar bien.  
Dejemos que la zorra  
le lleve. La zorra  
sabe trabajar bien.

Tsa<sup>3</sup> ve<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> ?i<sup>3</sup> nto<sup>2</sup>  
xi<sup>3</sup> tjio<sup>1</sup> tso<sup>2</sup> -A<sup>3</sup>  
nti<sup>3</sup> so<sup>3</sup> -nia<sup>13</sup> an<sup>3</sup> -vi<sup>4</sup> ,  
?ya<sup>1</sup> xo<sup>4</sup> tso<sup>2</sup> .

El tigre supo lo que  
habían dicho. -¿Soy men-  
tiroso? ¿Quién lo dijo  
pués?

Ti<sup>2</sup> ntso<sup>4</sup> tsa<sup>3</sup> ve<sup>3</sup>  
yo<sup>4</sup> nco<sup>4</sup> -le<sup>4</sup> . Qui<sup>3</sup> to<sup>2</sup> ca<sup>3</sup> ,  
cao<sup>4</sup> ntso<sup>1</sup> -le<sup>4</sup> qui<sup>3</sup> to<sup>2</sup> ca<sup>3</sup> .  
Qui<sup>3</sup> to<sup>2</sup> ca<sup>3</sup> chi<sup>2</sup> to<sup>3</sup> .

El chivo vió las  
garras de sus dedos. El  
corrió y también corrió  
su hermano menor. El  
gato corrió.

Tjin<sup>1</sup> -le<sup>4</sup> xi<sup>1</sup> ne<sup>1</sup>  
chi<sup>4</sup> nca<sup>4</sup> . A<sup>3</sup> li<sup>2</sup> coi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>  
to<sup>3</sup> ca<sup>3</sup> . A<sup>3</sup> li<sup>2</sup> coi<sup>3</sup> nta<sup>3</sup>  
fi<sup>2</sup> xti<sup>3</sup> ntai<sup>4</sup> -le<sup>4</sup> .  
To<sup>4</sup> sa<sup>3</sup> tsa<sup>3</sup> ca<sup>3</sup> sen<sup>2</sup> nto<sup>3</sup>  
chi<sup>4</sup> nca<sup>4</sup> -ve<sup>4</sup> . Tsa<sup>3</sup> ca<sup>3</sup> sen<sup>2</sup> -  
nto<sup>3</sup> nki<sup>2</sup> xcon<sup>4</sup> xa<sup>3</sup> ?i<sup>3</sup> nto<sup>2</sup> .

La cochina tenía man-  
teca. No podía correr.  
Sus nietos no pudieron  
andar bien. En lugar de  
correr, se paró la cochina.  
Se paró delante del tigre.

-Nta<sup>3</sup> ti<sup>3</sup> so<sup>3</sup> -nai<sup>13</sup> ,  
qui<sup>3</sup> tso<sup>2</sup> -le<sup>4</sup> . -Cjai<sup>1</sup> nca<sup>3</sup>  
nto<sup>3</sup> yo<sup>4</sup> nco<sup>4</sup> -li<sup>4</sup> . Cjai<sup>1</sup>  
nca<sup>3</sup> fa<sup>3</sup> te<sup>3</sup> xcoi<sup>3</sup> .

-Pienso que tú eres  
bonito, le dijo. -Las  
garras de tus dedos son  
largas. Tus ojos  
brillan.

-A<sup>3</sup> nta<sup>3</sup> cji<sup>2</sup> ?ya<sup>4</sup> ,  
qui<sup>3</sup> tso<sup>2</sup> xa<sup>3</sup> ?i<sup>3</sup> nto<sup>2</sup> .  
Li<sup>2</sup> coi<sup>3</sup> qui<sup>3</sup> si<sup>3</sup> toan<sup>2</sup> .

-¿Soy bonito? dijo  
el tigre. El no peleó.

-Je <sup>3</sup>ti<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>nquin <sup>14</sup>-jin<sup>4</sup>,  
qui<sup>3</sup> tso<sup>2</sup> chi<sup>4</sup>nca<sup>4</sup>-ve<sup>4</sup>.

-Ahora nos vamos, dijo  
la cochino.

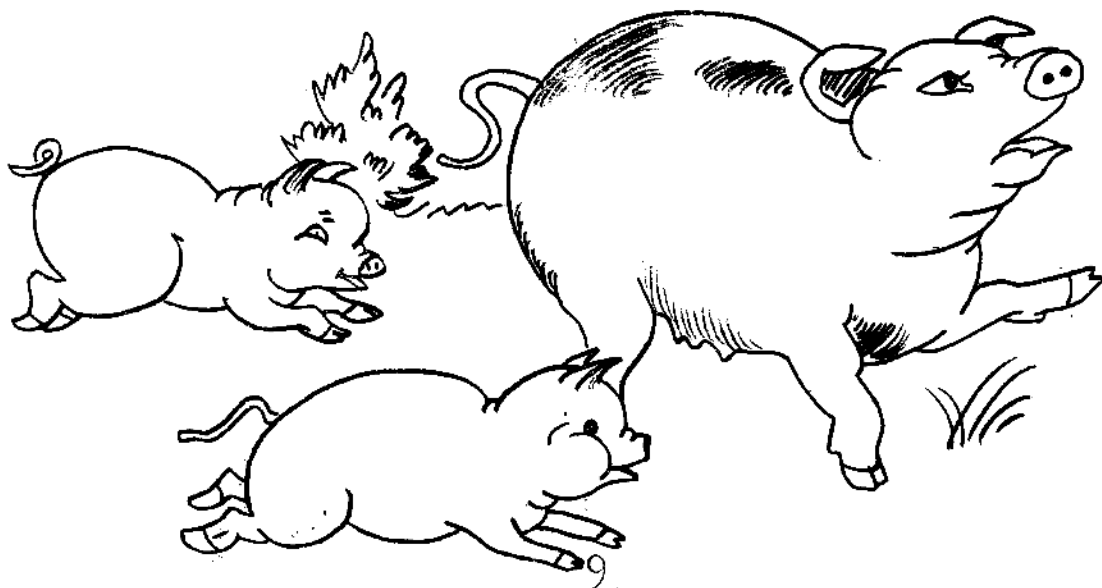
-A<sup>3</sup> je <sup>3</sup>ti<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>nquion <sup>13</sup>.  
Ca<sup>3</sup>ta<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>-la<sup>2</sup> ntao<sup>3</sup>.

-¿Se van ahora? Que  
les vaya bien.

Qui<sup>4</sup> chi<sup>4</sup>nca<sup>4</sup>-ve<sup>4</sup>,  
qui<sup>3</sup> cao<sup>4</sup> xti<sup>3</sup>ntai<sup>4</sup>-le<sup>4</sup>.  
Li<sup>2</sup>coi<sup>3</sup> ti<sup>4</sup>qui<sup>3</sup> -nca<sup>1</sup>ni<sup>3</sup>  
nqui<sup>3</sup> chao<sup>3</sup>. Li<sup>2</sup>coi<sup>3</sup>  
ti<sup>4</sup>qui<sup>3</sup> -nca<sup>1</sup>ni<sup>3</sup> ti<sup>2</sup>ntso<sup>4</sup>.  
To<sup>4</sup>je<sup>2</sup> xa<sup>3</sup>?i<sup>2</sup>nto<sup>2</sup> xi<sup>2</sup>  
ma<sup>3</sup>nca<sup>3</sup>-le<sup>4</sup> ya<sup>4</sup>  
nqui<sup>3</sup> chao<sup>3</sup>-ve<sup>4</sup>.

La cochina se fué. Se  
fué con sus nietos. Nunca  
regresó al rancho. El  
chivo nunca regresó al  
rancho. Solamente el  
tigre se sintió contento  
en su rancho.

To<sup>4</sup>c<sup>2</sup>oa<sup>2</sup> tjin<sup>1</sup>



na	ne	ni	no
ta	te	ti	to
nta	n-te	nti	nto
ca	que	qui	co
nca	n-que	nqui	nco
cha	che	chi	cho
ncha	n-che	nchi	ncho
tca	tse	tsi	tso
ntca	ntse	ntsi	ntso
a	e	i	o
an	en	in	on



